

# Lapsus linguae presidencial

Los que han seguido la carrera del señor Presidente Figueres como orador y escritor no pueden menos de advertir un progreso gradual en el manejo del idioma, que al principio estaba plagado de anglicismos. Aunque dice que a él le interesa más el fondo que la forma, lo cierto es que trata de expresarse con la mayor corrección, y cuando alguien le señala algún lapsus, lejos de ofenderse, lo agradece. Por eso y porque ello me permite llevar agua a mi molino, aprovecho la notoriedad del primer mandatario, para ejemplarizar un error muy común entre nosotros en cuanto al uso del verbo "conllevar", al cual se le da un uso que no tiene en español.

Los responsables de la introducción de ese error, según nuestra opinión, son los traductores, que cuando tropiezan con la expresión "carries with it", creen traducirla bien al hacer de ella una versión literal, aplicando el verbo "conllevar". El error es muy explicable, por creerse a primera vista que "conllevar" está bien usado en ese caso.

Este es uno de tantos ejemplos de la comisión de un pecado con la mejor de las intenciones, de que se dice está sem-

brado el camino del infierno. Para hacer ver qué mal están en la cuenta los que le dan esa mala interpretación al verbo "conllevar", copiaremos la definición del Diccionario de la Academia:

"Conllevar. tr. Ayudar a llevar los trabajos. Sufrirle el genio y las impertinencias. Ejercitar la paciencia en los casos adversos". Como se ve, el verbo conllevar no tiene ni lejanamente el sentido de "entrañar".

La palabra "conllevar", con el sentido equivocado, aparece en un pasaje del Jefe de Estado en que comenta los trágicos acontecimientos de Chile. Dice así: "No es posible realizar una reforma violenta con todos los aciertos y errores que conllevar (sic) sin suprimir el régimen de derecho y sin tener el respaldo de una potencia militar".

Siempre hay la posibilidad de que el comentario del señor Presidente no se haya reproducido fielmente, pues no está bien el uso de "conllevar", en plural, que no parece armonizar con el resto del pasaje si se ha querido indicar que es la "reforma" la que "conllevar" aciertos y errores".

Cristián Rodríguez